

秘密保持に関する合意
Confidentiality Agreement

2006年 月 日

Date: _____

_____ (以下Aという。) と、
株式会社_____ (以下、Bとい
う。) は、以下のとおり合意する。

_____ (Hereinafter referred to
as "A") and _____ (hereinafter
referred to as "B") agree hereby as follows:

第1条 機密情報

Article 1 Confidential Information

- | | |
|--|---|
| <p>(1) 本合意書の当事者は、相手方からこれまで開示されまたは今後開示を受ける相手方の業務にかかわる販売活動上、技術上その他一切の情報（以下、総称して機密情報という。）の秘密を、本合意の定めにしたがって保持する（情報を開示した当事者および情報を受領した当事者を、以下それぞれ DP および RP という。）。</p> <p>(2) 前項の定めにかかわらず、以下のいずれかに該当する情報は、本合意の対象外とする。</p> <p>A) 公知のものまたは RP の責に帰すことのできない事情により公知となったもの</p> <p>B) DP に対して守秘義務を負うことなく、DP から開示を受ける以前から保有していたもの</p> <p>C) DP に対する守秘義務を負うことなく第三者から適法に入手したもの</p> <p>A) 機密情報によらず、RP が独自に開発したもの</p> | <p>(1) In accordance with the provisions in the following, the parties hereto shall hold in strict confidence all the marketing, technical and any further information related to the business of the disclosing party (hereinafter referred to as "DP") which have been or shall be disclosed to the receiving party (hereinafter referred to as "RP" and such information shall be referred to hereinafter as "Information").</p> <p>(2) Notwithstanding the preceding sub-article, this agreement shall not apply to information to which any one of the following applies:</p> <p>A) Information in the public domain or having entered into public domain because of the reasons not attributable to the fault of RP;</p> <p>B) Information which RP possesses legitimately without bearing any confidentiality obligation vis-à-vis DP since before the disclosure thereof by DP to RP;</p> <p>C) Information which RP has obtained from a third party without bearing any confidentiality obligation vis-à-vis DP or</p> <p>A) Information originally developed by RP without basing upon Information.</p> |
|--|---|

第2条 秘密の保持

(1) RP は、機密情報を、_____の目的およびその他両者間で書面をもって個別に合意した目的のためにのみ利用し、それ以外のためには一切利用しない。

(2) RP は、DP の書面による事前の承諾がある場合および前項の目的を達成するために必要不可欠の範囲内で必要不可欠の相手方に対して開示する場合を除き、機密情報を第三者に対して一切開示しない。

但し、法令、裁判所の判決その他法的拘束力のある行政機関等の命令等により開示が義務付けられた場合にその限度において当該行政機関等を開示する場合を除くものとする。

(3) RP は、前項に基づいて機密情報を第三者に開示するときは、当該開示を受ける第三者をして本合意に定めると同一の義務を負担させこれを遵守させるとともに、DP に対し、当該第三者による同義務違反について一切の責任を負う。

(4) RP は、機密情報の安全を十分確保し、無権限の第三者に対するその漏洩を防止するために必要十分な合理的措置を講じる。

第3条 資料等の返還

RP は、DP から要求を受けたときは、DP から受領した機密情報にかかわる資料、デ

Article 2 Maintenance of confidence

(1) RP shall use the Information only for the purpose of _____ and any further purposes specifically agreed between the Parties in writing. RP shall not use Information for other purposes whatsoever.

(2) RP shall not disclose the Information to any third party except where DP has granted a prior written consent thereto or such disclosure is indispensable in order to achieve the purpose specified in the preceding sub-article. Even in such cases, disclosure of Information is allowed only to the extent consented or indispensable.

RP may also disclose Information to the pertinent court or the governmental agency in accordance with the decision, order, etc of such court/agency that have binding effect upon RP. Such disclosure is however allowed only if and to the extent that RP is inevitably obliged.

(3) RP must, when disclosing to a third party Information in accordance with the preceding sub-article, have such third party bear and observe equivalent confidentiality obligations as those provided for in this agreement. RP shall be fully responsible and liable vis-à-vis DP for any infringement of such confidentiality obligations by such third parties.

(4) RP shall maintain the security of Information sufficiently and take necessary and reasonable measures to prevent disclosure or any other leakage of the Information to any unauthorized third parties.

Article 3 Return of Material etc.

Should DP so demand, RP shall promptly return all the items received from DP

ータ、素材、見本、これらの写し、これらを用いて自ら作成したデータ、資料、その他機密情報に関連する一切のものを、直ちに返還し、その他 DP の要求にしたがった措置を直ちに行う。

第4条 RPの責任

- (1) RP が本合意に違反し、または、同人が機密情報を開示した第三者が本合意に定めると同一の義務に違反したときは、RP は DP に対し、その違反に基づいて DP に生じた一切の損害を直ちに賠償する。
- (2) DP は、その選択にしたがい、前項に違反する行為に基づいて RP または第三者が得た利益をもって、その損害とみなすことができる。

第5条 本合意の有効期間

本合意は、頭書日付をもって効力を発し、かつ各機密情報につき、その各最初の開示後3年間効力を保持する。

第6条 雑則

- (1) この合意の準拠法は、日本法とする。
- (2) 本合意の有効性にかかわるものも含め、本合意に関する一切の紛争については、原告/申立人の任意の選択にしたがい、東京又は被告/相手方の普通裁判籍の裁判所の排他的管轄とする。
- (3) 本合意は日本語でなされたものである。他の言語によるものは便宜のための翻訳に過

concerning Information including, but not limited to, documents, media containing data, material, samples, copies thereof etc or all such items made by RP concerning Information, and/or take further measures as instructed by DP.

Article 4 Liability of RP

- (1) Should RP infringe the confidentiality obligation under this agreement, or should any third party to whom RP has disclosed Information infringe its equivalent confidentiality obligations as those provided for in this agreement, RP shall compensate for all the damage incurred by DP therethrough.
- (2) DP may, upon its discretion, regard any profit achieved by RP and/or third parties through such infringement as DP's damage incurred therethrough.

Article 5 Validity

This agreement shall take effect as of the date as shown above and shall remain valid pertaining to each Information for three years after its first respective disclosure.

Article 6 Miscellaneous

- (1) This agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan.
- (2) Place of venue for any and all disputes of any kind arising out of or in connection with this agreement including its validity shall be Tokyo, Japan or, at the discretion of the plaintiff/applicant, the place of venue of the defendant. Further venue is excluded.
- (3) This agreement is made and entered into in the Japanese language. Any versions of

ぎない。

以上の合意の成立を証するため、本書 2 通を作成し、各自署名の上、それぞれ 1 通ずつ保持する。

(A)

Adress/住所

this agreement in other languages are only translations for convenience.

As the evidence of the above agreement, this document shall be executed in two originals and each party shall maintain one thereof after signing.

(B)

Adress/住所